



**ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**



**Конвенция по Борьбе
с Опустыниванием**

Distr.
GENERAL

ICCD/COP(6)/INF.1
6 June 2003

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

Шестая сессия

Гавана, 25 августа – 5 сентября 2003 года

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ШЕСТОЙ СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

Предварительная информация для участников

Записка секретариата

Шестая сессия Конференции Сторон (КС 6) Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием состоится 25 августа – 5 сентября 2003 года в Гаване, Куба. В этом документе содержится общая информация, которая может оказаться полезной для участников.

1. Секретариат Конференции

Главой секретариата Конференции является Исполнительный секретарь секретариата Конвенции г-н Хама Арба Диалло.

С секретариатом можно связаться по следующему адресу:

Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification

Haus Carstanjen

Martin-Luther-King Strasse 8

D-53175 Bonn, Germany

Тел.: (+ 49 228) 815 28 02

Факс: (+ 49 228) 815 28 98/99

Электронная почта: secretariat@unccd.int

2. Организации принимающей страны

В Республике Куба учрежден Национальный подготовительный комитет, отвечающий за подготовку КС 6. Участники могут запросить дополнительную информацию в его Комиссии по материально-техническому обеспечению по следующим адресам:

Mr. Wenceslao Carrera Doral
Deputy Minister
Ministry of Science, Technology and the Environment
Тел.: (+ 53 7) 867 06 20
Факс: (+ 53 7) 862 65 28
Электронная почта: wenceslao@citma.cu

или

Mr. Jorge L. Fernández Chamero
Director, International Cooperation
Ministry of Science, Technology and the Environment
Тел.: (+ 53 7) 867 06 06
Факс: (+ 53 7) 33 80 54
Электронная почта: chamero@citma.cu

3. Место проведения сессии

Шестая сессия КС состоится во Дворце съездов, Гавана, Куба, по адресу:

Avenida 146 e/11 y 13, Playa (приблизительно в 20 км от центра города)
Ciudad de la Habana, Cuba
Тел.: (+ 53 7) 208 04 50 / 208 75 58 / 202 60 11–19, внутренние номера 1210 и 1211
Факс: (+ 53 7) 202 83 82

Сессия откроется в понедельник, 25 августа 2003 года, при этом утренняя часть будет посвящена неофициальным консультациям, а официальное открытие состоится в 15 час. 00 мин. в зале пленарных заседаний. Для проведения неофициальных совещаний без синхронного перевода по договоренности с секретариатом будут выделяться залы заседаний. Работа сессии будет проводиться, как правило, с 10 час. 00 мин. до 13 час. 00 мин. и с 15 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин.

4. Регистрация

Предварительная регистрация делегаций стран, специализированных учреждений и программ Организации Объединенных Наций и межправительственных и неправительственных организаций, а также средств массовой информации будет проводиться во Дворце съездов:

- в пятницу, 22 августа 2003 года, с 15 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин.;
- в субботу, 23 августа, с 8 час. 30 мин. до 12 час. 30 мин. и с 15 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин.;
- в воскресенье, 24 августа, с 15 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин.

Регистрация начнется в понедельник, 25 августа, в 8 час. 00 мин. и будет проходить всю первую неделю работы сессии согласно графику, который будет установлен секретариатом. При регистрации будут выдаваться пропуска, которые участникам предлагается носить постоянно, поскольку допуск к месту проведения сессии будет производиться только по их предъявлению.

Секретариат усовершенствовал систему регистрации, с тем чтобы привести ее в соответствие с процедурами, используемыми в системе Организации Объединенных Наций. Одно из главных изменений в этом плане заключается в использовании участниками КС 6 пропусков с фотографиями.

Поэтому, наряду с подтверждением полномочий, крайне важно, чтобы у каждого члена делегации, участвующего в КС 6, была в наличии фотография паспортного размера. Это обеспечит оперативное проведение процедуры предварительной регистрации, что значительно уменьшит для делегатов время ожидания в месте проведения сессии.

5. Полномочия

Полномочия представителей Сторон, а также список заместителей представителей и советников должен представляться в секретариат либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел. Для обеспечения полноценного участия в работе Конференции рекомендуется наделить представителей Сторон полномочиями, позволяющими им участвовать в работе сессии и при необходимости выполнять в ходе шестой сессии функции должностных лиц КС и любых сессионных

комитетов или рабочих групп, а также должностных лиц вспомогательных органов, созданных в соответствии с Конвенцией.

Подтверждения полномочий должны представляться в секретариат Конвенции. Президиум шестой сессии КС рассмотрит полномочия и представит соответствующий доклад сессии. Государства-наблюдатели и межправительственные и неправительственные организации также должны получить аккредитацию.

Для облегчения регистрации во время Конференции участникам настоятельно рекомендуется заблаговременно направить подтверждение полномочий в секретариат по следующим номерам факса:

Факс: (+ 49 228) 815 28 98
(+ 49 228) 815 28 99

6. Информация для средств массовой информации

Аккредитация и информация, представляющая интерес для представителей прессы

Для получения права на освещение КС 6 представители прессы должны подать в одно из посольств или консульств Кубы заявления соответствующей формы с официальным письмом их работодателей, подтверждающим факт направления их на Конференцию. Эти документы должны быть представлены до 15 июля 2003 года с прилагаемым перечнем профессионального оборудования, которое эти представители привезут с собой. Соответствующие бланки могут быть получены на вебсайте Конвенции по адресу: <http://www.unccd.int>.

После одобрения их заявления представителям информационных агентств будет выдана виза типа D-6 для выполнения своей работы в качестве сотрудников прессы.

Работники прессы, намеревающиеся освещать ход КС 6, должны будут соблюдать действующие на Кубе нормы, которые предусматривают выдачу разрешения или аккредитации, дающих им право временно работать на территории страны в качестве журналистов.

Такие аккредитации будут выдаваться Международным пресс-центром (МПЦ), расположенным в районе Ведадо, Гавана, на перекрестке улиц 23rd Street и O Street, за плату, равную 60 долл. США. Для этих целей нужно предоставить две фотографии. МПЦ будет работать с понедельника по пятницу с 8 час. 30 мин. до 17 час. 00 мин. При

необходимости он может организовать выдачу аккредитаций и в иные часы. Аккредитации дают журналистам право на освещение КС 6, а также на выполнение других журналистских заданий на всей территории Кубы.

Работникам прессы рекомендуется после прибытия как можно скорее связаться с МПЦ по следующим номерам или адресу:

тел.: (+ 53 7) 832 05 26 - 28
факс: (+ 53 7) 33 38 36
электронная почта: cri@cri.minrex.gov.cu

Выполнение этих требований является обязательным условием аккредитации.

Аккредитация на КС 6 будет выдаваться во Дворце съездов. При это будет требоваться аккредитация, выданная МПЦ.

Не более чем трем представителям официальных органов прессы, сопровождающим глав делегаций, из соображений любезности будут выдаваться бесплатные аккредитации, которые должны быть запрошены ими в МПЦ, после чего они смогут получить аккредитацию на КС 6.

Представители зарубежной прессы, постоянно аккредитованные на Кубе, смогут получить аккредитацию на КС 6 непосредственно в секретариате КС 6, предъявив свою аккредитацию в качестве постоянных корреспондентов.

Автостоянка и право работников прессы на использование транспортных средств

Тем представителям прессы, которым необходимо использовать свои собственные транспортные средства, будет выделена автостоянка. Им необходимо получить специальный пропуск на автомобиль, который можно запросить в МПЦ, используя вышеупомянутые контактные номера и адрес электронной почты.

Пресс-центр

За дополнительной информацией о Конвенции и Конференции просьба обращаться к г-же Чимин Квон по нижеуказанным номерам или адресу электронной почты:

тел.: (+ 49 228) 815 28 47
факс: (+ 49 228) 815 28 98/99
электронная почта: ckwon@unccd.int

7. Обеспечение транспортом

Правительство Республики Кубы обеспечит участников КС 6 соответствующими транспортными средствами для их коллективной перевозки. Ими можно пользоваться начиная с даты прибытия для поездок в аэропорт и из аэропорта, во время и после мероприятий.

Для обеспечения перевозки делегатов из гостиниц, упомянутых в приложении к настоящему документу, во Дворец съездов и обратно во время заседаний КС 6 будет специально организовано регулярное автобусное сообщение. Билеты за проезд можно будет приобрести в гостиницах в туристическом бюро "Кубатур" по следующим ценам: при 5-дневном пребывании - 25 долл. США и при сроке пребывания до 15 дней - 50 долл. США. С просьбами о приобретении билетов следует обращаться по следующему адресу:

Cubatur Travel Agency
тел.: (+ 53 7) 860 82 04 / 866 40 82 / 860 26 45
факс: (+ 53 7) 860 26 44
электронная почта cop6@cbtevent.cbt.tur.cu

Для удовлетворения дополнительных потребностей в перевозках через посредство служб проката автомобилей будет задействован большой парк транспортных средств.

8. Гостиницы

Для бронирования номеров в гостиницах участникам следует обращаться непосредственно по нижеуказанному адресу:

Cubatur Travel Agency
тел.: (+ 53 7) 860 82 04 / 866 40 82 / 860 26 45
факс: (+ 53 7) 860 26 44
электронная почта: cop6@cbtevent.cbt.tur.cu

Список гостиниц содержится в приложении к настоящему документу.

9. Медицинская помощь и номера телефонов служб экстренной помощи

Во Дворце съездов будет функционировать медицинская служба, где может быть оказана первая медицинская помощь. Эта служба расположена в цокольном этаже, помещение 0617. Телефоны вызова неотложной медицинской помощи: (+ 53 7) 208 60 43 и 202 60 11-19, внутренний номер 617.

При необходимости будут приняты меры для госпитализации. Секретариат КБОООН будет нести ответственность лишь за оказание содействия в размещении в больницах.

Министерство общественного здравоохранения Республики Кубы в период пребывания участников, глав государств или правительств, старших должностных лиц и журналистов будет обеспечивать удовлетворение любых здравоохранительных потребностей.

10. Почтовые, телефонные, факсимильные и Интернет-услуги

Центр международной связи, расположенный на первом этаже Дворца съездов, обеспечивает предоставление услуг национальной и международной почты, продажу почтовых марок, международную телефонную связь, услуги факсимильной связи, а также продажу национальных и международных телефонных карточек. Центр будет находиться в распоряжении участников Конференции в официальные часы ее работы.

Во Дворце съездов для совместного использования делегациями будет выделено помещение, оснащенное всеми необходимыми средствами, включая компьютеры с модемом (Интернет, электронная почта), принтеры, факс, телефоны и копировальные машины.

Для использования средств телефонной связи участники могут приобрести предварительно оплаченные карточки. При пользовании международной автоматической телефонной связью просьба вначале набирать число 119, а затем код страны, код населенного пункта и необходимый номер.

Услуги сотовой телефонной связи

Для получения информации об услугах сотовой телефонной связи и действующих на Кубе тарифах просьба обращаться на вебсайты: <http://www.cubacel.com> и <http://www.ccom.cu>

Средства стационарной телефонной связи

Телекоммуникационная компания Кубы (ЭТЕКСА) будет предоставлять участникам КС 6 телекоммуникационные услуги.

- предоставление ПИН-карточек для локальных, национальных или международных звонков номинальной стоимостью 10 долл. США и 25 долл. США;
- обеспечение публичной телефонной связи с использованием предварительно оплаченных карточек номинальной стоимостью 5 долл. США, 10 долл. США и 20 долл. США для звонков в любую часть Кубы и другие страны мира через сеть "SmartPublic Phones";
- прием факсимильных сообщений: 1 долл. США за лист.

Пресс-центр

Компьютеры с доступом к сети Интернет и средства для подключения персональных компьютеров к сети будет предоставлять центр связи для прессы. Можно будет также пользоваться международными телефонными линиями и услугами международной факсимильной связи. Эти линии, оператором которых является компания ЭТЕКСА, будут использоваться на коммерческой основе.

Пресс-центр будет радиофицирован и присутствующие смогут получать информацию на мониторах об основных мероприятиях дня, открытых для прессы.

Телевизионные передачи будут транслироваться через подразделение Института радио и телевидения Кубы "Кубавижен интернэшнл". Предварительные заявки на трансляцию следует подавать по адресу:

Г-жа София Ульянова
Тел.: (+ 53 7) 333 717

11. Столовые и рестораны

Ресторан "Эль-Букан": Этот ресторан, расположенный напротив главного входа во Дворец съездов, может принять до 1 000 человек.

Часы работы: 12 час. 00 мин. - 15 час. 00 мин.

Столовая: Во Дворце съездом имеется столовая самообслуживания, где делегаты и экспоненты могут быстро поесть в обеденные часы.

Часы работы: 12 час. 00 мин. - 15 час. 00 мин.

Помимо этих ресторанов, в месте проведения конференций имеется несколько буфетов, дающих возможность быстро перекусить, а также помещения для организации коктейлей, дегустаций продуктов питания, частных завтраков и званых обедов.

В непосредственной близости также имеется большое число ресторанов.

12. Платежные и банковские услуги

Возможности совершения банковских операций во Дворце съездов

Во Дворце съездов возможности совершения банковских операций будут ограниченными. В его помещениях официальные участники смогут в часы работы Конференции получить свои суточные в долларах США.

Возможности выполнения платежей

Наряду с кубинским песо, которое может использоваться для выполнения любого платежа в этой валюте на территории Кубы, туристические и другие коммерческие и коммунальные предприятия устанавливают свои цены также и в долларах Соединенных Штатов, поэтому рекомендуется платить наличными в этой валюте. Кроме того, существует возможность обмена любой валюты, конвертируемой в доллары Соединенных Штатов. Гостиницы, рестораны и торговые предприятия, как правило, принимают наиболее распространенные кредитные карточки (Mastercard, Visa, Cabal, BFI), однако дорожные чеки "American Express" и кредитные карточки "American Express", а также другие кредитные карточки, выпускаемые банками и финансовыми учреждениями Соединенных Штатов, на Кубе еще не действуют. Дорожные чеки, как правило, не принимаются при совершении коммерческих операций; они могут быть обналичены лишь в банках.

Обменный курс

На дату выпуска настоящей информационной записки обменный курс кубинского песо по отношению к доллару Соединенных Штатов составлял ориентировочно:

1 долл. Соединенных Штатов = 26 кубинских песо.

Основные обменные пункты работают с понедельника по пятницу с 9 час. 00 мин. до 21 час. 00 мин.

13. Пограничные и таможенные формальности

В тех странах, где имеется дипломатическое представительство Республики Кубы, участники смогут получить соответствующую визу по представлении приглашения на КС 6.

Для облегчения этой процедуры участникам рекомендуется уведомить секретариат о своем намерении участвовать в ней не менее чем за 30 дней до ее начала.

Участники из стран, где не имеется дипломатического представительства Кубы, смогут получить соответствующую визу в международном аэропорту "Хосе Марти", Гавана, Куба. В этих случаях следует обращаться в министерство науки, технологии и охраны окружающей среды Кубы, используя нижеуказанные адреса электронной почты и факса:

Dirección de Colaboración Internacional
Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente
факс: (+53 7) 867 06 01
электронная почта: jorge@citma.cu
электронная почта: lucia@citma.cu

Для получения аэропортовой визы следует направить по вышеприведенному адресу следующую информацию:

- Имя и фамилия
- Дата рождения
- Место рождения
- Гражданство
- Номер паспорта

- Тип паспорта
- Место выдачи
- Дата выдачи
- Дата истечения.

До прибытия участникам будет направлена факсом копия их визы.

Здравоохранительные нормы

Здравоохранительные нормы Кубы предусматривают ограничения лишь для лиц, прибывающих из тех стран, где заболеваемость желтой лихорадкой и холерой носит эндемический характер или которые объявлены зонами инфекции Всемирной организацией здравоохранения и Панамериканской организацией здравоохранения. В этих случаях от посетителя страны требуют предъявить международный сертификат вакцинации и представить дополнительные сведения.

В целом участникам следует обращаться в дипломатические представительства Кубы для получения любой необходимой информации о дополнительных здравоохранительных требованиях.

Натуральные продукты животного и растительного происхождения, ввоз которых противоречит международным нормам охраны здоровья растений, не допускаются. Живые животные могут ввозиться при условии представления соответствующего ветеринарного сертификата.

Таможенные нормы

Участникам также предлагается получить в дипломатических представительствах Кубы информацию о существующих импортных и экспортных ограничениях.

Дополнительную подробную информацию можно также получить на вебсайте Таможенной службы Республики Кубы (<http://www.aduana.islagrande.com>).

14. Параллельные мероприятия

Участникам, желающим организовать в ходе КС 6 параллельные мероприятия, предлагается направить заявку г-ну Саше Светичу (Mr. Saša Cvijetić) по адресу:

факс: (+49 228) 815 28 98/99
электронная почта: scvijetic@unccd.int

Бланк заявки можно загрузить с вебсайта КБОООН.

Участникам следует иметь в виду, что секретариат КБОООН отвечает лишь за выделение помещений. Никаких дополнительных услуг он не оказывает. Время использования помещений и сами помещения будут предоставляться в зависимости от их наличия в порядке поступления заявок.

В официальном бюллетене Конференции будет специально опубликовано расписание всех дополнительных мероприятий, проводимых параллельно с КС 6.

15. Помещения для выставок

Участникам будут предоставлены помещения для проведения выставок. Заказ помещений будет производиться через секретариат в порядке поступления заявок. Участникам, желающим организовать выставки, следует обращаться к г-ну Антонио Пирес:

телефон: (+ 49 228) 815 28 08/09
факс: (+ 49 228) 815 28 98/99
электронная почта: apires@unccd.int

16. Общая информация о месте проведения сессии

Аэропорты и туризм

В международном аэропорту "Хосе Марти" и гостиницах, где могут размещаться официальные делегации и представители прессы, будут работать пункты Управления информации и туризма (ИНФОТУР), которые будут стремиться учесть все интересы участников КС 6.

При вылете из аэропорта взимается сбор в размере 25 долл. США.

Климат

Климат острова Куба - умеренно субтропический. При среднегодовой температуре 25°C самым теплым месяцем является август, когда она составляет примерно 28°C. Относительная влажность - 81%.

Электросеть

Электрические приборы с круглыми вилками следует с учетом стандартов страны снабдить адаптерами с плоской вилкой. Напряжение сети - 110 В с частотой 60 Гц, хотя в недавно построенных гостиницах компании "Кубанакан" напряжение в сети составляет 220 В.

Местное время

Среднее время по Гринвичу - 7 час.

Приложение

ГОСТИНИЦЫ С ЛЬГОТНЫМИ ТАРИФАМИ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ КС 6¹*Стоимость проживания одного человека в сутки в долларах Соединенных Штатов*

ГОСТИНИЦА	КАТЕГОРИЯ	ОДНОМЕСТНЫЙ НОМЕР	ДВУХМЕСТНЫЙ НОМЕР
Melia Cohiba Ave. Paseo e/.1ra y 3ra, Vedado, C. Habana	5 *	190,00	120,00
Melia Habana Ave. 3ra e/. 78 y 80, Miramar, C. Habana	5 *	190,00	120,00
Tryp Habana Libre Calle L e/. 23 y 25, Vedado, C. Habana	5 *	155,00	88,00
Nacional Calle O esq.21, Vedado, C. Habana	5 *	120,00	85,00
NH Parque Centra Calle Neptuno e/. Paseo de Martí y Monserrate, Habana Vieja	5 *	185,00	125,00
Riviera Ave. Paseo y Malecón, Vedado, C. Habana	4 *	85,00	60,00
Copacabana Ave. 1ra, # 4404, Miramar, C. Habana	4 *	80,00	60,00
Plaza Ignacio Agramonte # 267 e/. Zulueta y Monserrate, Habana Vieja	4 *	80,00	60,00
Occidental Miramar 5ta. Ave e/. 72 y 74, Miramar, C. Habana	4 *	110,00	75,00
LTI Panorama Calle 70 esq. 3ra, Miramar, Playa, C. Habana	4 *	120,00	95,00
Hoteles Marina Hemingway 5ta. Ave y 248, Barlovento, C. Habana	4 *	85,00	70,00

¹ Бронирование должно производиться через агентство "Кубатур трэвел эйдженси" (просьба см. выше раздел 8) со ссылкой на участие в КС 6.